ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1953

Vyhlásené: 29.07.1953 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

64.

Vyhláška ministra zahraničných vecí

zo dňa 4. mája 1953

o obchodnej dohode medzi Československou republikou a Libanonskou republikou.

Obchodná dohoda medzi Československou republikou a Libanonskou republikou, podpísaná v Bejrute dňa 12. júla 1952, bola dňa 28. októbra 1952 schválená vládou a dňa 11. decembra 1952 Národným shromaždením. Dňa 31. decembra 1952 bola ratifikovaná prezidentom republiky.

Ratifikačné listiny boly vymenené v Bejrute dňa 25. marca 1953.

Táto dohoda nadobúda podľa svojho článku 6. účinnosť dva dni po výmene ratifikačných listín, nadobudla teda účinnosť dňa 27. marca 1953.

Pôvodné znenie dohody a jej preklad sa vyhlasujú v prílohe Sbierky zákonov.*)

David v. r.

Ročník 1953. 91

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 37. Vydána dne 29. července 1953. Cena 70 haléřů.

OBSAH:

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou. — Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Syrskou republikou.

Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 64/1953 Sb., o obchodní dohodě mezi republikou Československou a Libanonskou republikou.

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY LIBANONSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO DOHODA:

Accord de Commerce entre la République Tchécoslovaque et la République Libanaise

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, en tenant compte de leur structure économique actuelle, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Libanaise s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible au développement des échanges de marchandises entre les deux Pays.

(Překlad)

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou.

Vláda Československé republiky a vláda Libanonské republiky, vedeny přáním rozvíjeti v co největší míře obchodní výměnu mezi oběma zeměmi se zřetelem na jejich současné hospodářské uspořádání, dohodly se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vláda Československé republiky a vláda Libanonské republiky si budou navzájem v rámci svých platných obecných předpisů o dovozu a vývozu poskytovati co nejvýhodnější nakládání při rozvíjení výměny zboží mezi oběma zeměmi.

Article 2

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Libanaise des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Libanaise aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Libanaise bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront en aucun cas soumis, à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Tchécoslovaque aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Article 3

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne:

1. Les droits, taxes et autres redevances à l'importation, à l'exportation et au transit sur les produits ou marchandises exportés du Territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.
2. Les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits, taxes et redevances y afférents.

Article 4

Les produits ou marchandises de la République Tchécoslovaque importés sur le territoire de la République Libanaise en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, les produits ou marchandises de la République Libanaise importés sur le territoire de la République Tchécoslovaque en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, ainsi que les produits ou marchandises de pays tiers importés en transit par le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leurs pays d'origine ou de provenance.

Článek 2.

Výrobky nebo zboží, původem z Československé republiky a pocházející z ní, budou při dovozu na území Libanonské republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným nežli jsou cla, která v Libanonské republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Výrobky nebo zboží, původem z Libanonské republiky a pocházející z ní, budou při dovozu na území Československé republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným nežli jsou cla, která v Československé republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Článek 3.

Smluvní strany si navzájem zaručují nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, zejména pokud jde:

1. o cla, poplatky a jiné dávky, ukládané při dovozu, vývozu a průvozu na výrobky nebo zboží, vyvážené z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany a naopak anebo provážené příslušným jejich celním územím;
2. o předpisy a celní formality, vztahující se na dovoz, vývoz, průvoz, uskladnění a překládání zboží vyváženého, dováženého nebo prováženého, jakož i pokud jde o příslušná cla, poplatky a dávky.

Článek 4.

Výrobky nebo zboží z Československé republiky, dovážené na území Libanonské republiky průvozem územím jedné nebo několika třetích zemí, výrobky nebo zboží z Libanonské republiky, dovážené na území Československé republiky průvozem územím jedné nebo několika třetích zemí, jakož i výrobky nebo zboží z třetích zemí, dovážené průvozem územím jedné nebo druhé z obou smluvních stran na území druhé strany, nebudou při dovozu podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo dávkám, než kdyby byly dovezeny přímo ze země původu nebo ze země, z níž pocházejí.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant leur transit, ont subi un changement de mode de transport, une modification du conditionnement extérieur ou ont été entreposées.

Article 5

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas:

1. les privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.
2. les droits et privilèges résultant d'une union douanière.
3. les droits, privilèges et faveurs préférentielles que la République Libanaise a accordés ou accordera à l'un des pays arabes.

Article 6

Cet accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des deux Parties Contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Beyrouth aussitôt que possible.

Il sera mis en application deux jours après l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un délai de préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langue Française.

Beyrouth le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque

AMMOUN

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise

Toto ustanovení platí jak o zboží v přímém průvozu, tak o zboží, které za průvozu bylo podrobeno změně způsobu dopravy, úpravě vnějšího uzpůsobení nebo bylo uskladněno.

Článek 5.

Nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, stanovené předchozími články, nebude zahrnovat:

1. výsady, poskytnuté některou ze smluvních stran na usnadnění pohraničního styku se sousedními zeměmi v pásmu nepřesahujícím 15 kilometrů s jedné i druhé strany hranice;
2. cla a výsady, vyplývající z celní unie;
3. cla, výsady a přednostní výhody, které Libanonská republika poskytla nebo poskytne některé z arabských zemí.

Článek 6.

Tato Dohoda bude ratifikována v souhlase se zákonodárstvím každé z obou smluvních stran a výměna ratifikačních listin bude provedena co nejdříve v Bejrutu.

Bude uvedena v účinnost dva dny po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po neurčitou dobu, pokud nebude vypovězena jednou nebo druhou ze smluvních stran s výpovědní lhůtou tří měsíců.

Čemuž na svědomí příslušní plnomocníci, náležitě k tomu oprávnění, tuto Dohodu podepsali a přitiskli k ní své pečeti.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

V Bejrutu dne dvanáctého července roku tisícího devítistého padesátého druhého.

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

za vládu
Československé republiky.

AMMOUN

L. S.

za vládu
Libanonské republiky.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA VĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO PADESÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
GOTTWALD

L. S.

NÁMĚSTEK PŘEDSEDY VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
V. ŠIROKÝ

*) Na strane 5.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.